

Lexikon, Varietät, Philologie
Romanistische Studien
Günter Holtus zum 65. Geburtstag

Lexikon, Varietät, Philologie

Romanistische Studien

Günter Holtus zum 65. Geburtstag

Herausgegeben
von Anja Overbeck,
Wolfgang Schweickard
und Harald Völker

De Gruyter

ISBN 978-3-11-026228-5
e-ISBN 978-978-3-11-026229-2

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 2011 Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin/Boston
Gesamtherstellung: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen

∞ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Printed in Germany

www.degruyter.com

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	V
Schriftenverzeichnis	VII

1. Varietätenlinguistik und Sprachgeschichte

<i>Marcello Aprile</i> Le parlate giudeo-italiane e il giudeo-spagnolo parlato	3
<i>Gaetano Berruto</i> Italiano lingua pluricentrica?	15
<i>Eduardo Blasco Ferrer</i> La Limba Sarda Comuna. Al disopra di ogni variazione	27
<i>Peter Blumenthal</i> <i>Désir</i> chez Proust	33
<i>Maurizio Dardano</i> Dico adunque che ...	47
<i>Manfred Engelbert</i> Ignacio Aldecoa se burla del Franquismo. <i>La urraca cruza la carretera</i> (1956/1959)	59
<i>Rita Franceschini</i> Textarten, Vor-Texte und Ko-Texte. Für eine Textsortengeschichte anhand von Dialogbüchern	71
<i>Hans-Günter Funke</i> Il fenomeno dell'accelerazione della storia. La discesa di Carlo VIII in Italia (1494) nella percezione di Guicciardini e Machiavelli	85
<i>Maria Iliescu</i> Pour une romanistique panromane. Coup d'œil sur l'étymologie de l'italien <i>niente</i> 'rien'	97
<i>Arne Kirchner</i> Language Diversity Endangered. <i>Französisch, Arabisch, Berber:</i> <i>die sprachliche Situation der Mozabiten in Algerien</i>	103
<i>Ursula Klenk</i> Ein formales Modell für die Beschreibung von Lautwandel	123
<i>Thomas Krefeld</i> «Primäre», «sekundäre», «tertiäre» Dialekte – und die Geschichte des italienischen Sprachraums	137
<i>Sergio Lubello</i> Luigi Pirandello e la questione della lingua	149

<i>Christiane Maaß</i> Zur Tmesis der Präpositionalphrase im Französischen	159
<i>Alf Monjour</i> Oralidad fingida y comunicación urbana. Alicia Giménez Bartlett y los casos de Petra Delicado	171
<i>Anja Overbeck</i> «Lolladi lotzebou...». Volkssprachliche Dokumente von okzitanophonen Glaubensflüchtlingen in Deutschland als Zeugnisse für Sprachkontakt und Sprachwechsel	189
<i>Claudia Polzin-Haumann</i> Zwischen lateinischer Tradition und nationalsprachlicher Standardisierung. Zur Beschreibung und Bewertung von Strukturen romanischer Sprachen in der Renaissance	209
<i>Jan Reinhardt</i> Varietätenlinguistik der französischen Antillen. Ein Beitrag zur Diachronie	219
<i>Michela Russo</i> Liaison, assimilation et redoublement syntaxique. Le sandhi consonantique du latin à l'italoroman	227
<i>Fernando Sanchez Miret</i> El estatus de las lenguas romances de España en los Estatutos de Autonomía (1932–2010)	243
<i>Maria Selig</i> Distanzsprachliche Mündlichkeit. Zur (<i>rustica</i>) <i>romana lingua</i> im Konzil von Tours und in den Straßburger Eiden	255
<i>Peter Stein</i> Deutsche Sprachgeographie im romanischen Gebiet. Ein erneuter Blick auf die Übersetzung der Wenkersätze im romanischen Teil des Elsass und Lothringens	283
<i>Sandra Sturwe</i> Jacques Legrand. Gelehrsamkeit zwischen Latein und Volkssprache	297
<i>David A. Trotter</i> <i>Il sount aliens</i> . Marchands étrangers et contact linguistique en Angleterre au Moyen Âge	307
<i>Harald Völker</i> Un caso di ambivalenza nella teorizzazione della linguistica variazionale: la diacronia	317

2. Lexikographie und Lexikologie

Kristina Bedijs

«La recette italienne de la bonne humeur».

La création d'ethnostéréotypes dans la publicité télévisée 331

Pietro G. Beltrami

Il mito dell'edizione per lessicografi e il

Tesoro della Lingua Italiana delle Origini 341*Marie-Guy Boutier*

Dialectologie, géographie linguistique et étymologie-histoire des mots.

Réflexions à partir de l'expérience wallonne 351

Victor Celac / Eva Buchi

Étymologie-origine et étymologie-histoire dans le DÉRom

(Dictionnaire Étymologique Roman). Coup de projecteur sur quelques

trouvailles du domaine roumain 363

*Jean-Pierre Chambon*Vosges *sigle* 'îlot gréseux, constituant un plateau isolé' (FEW 21, 17a).

Un technicisme d'origine déonomastique 371

*Jean-Paul Chauveau*Fr. *magouille* et *magouiller* 379*Germà Colón*

Un nuevo instrumento lexicográfico.

Los glosarios de «Els Nostres Clàssics» 391

*Franco Crevatin**Breviora etimologica* 399*Francesco Crifò*Tra lessico zoologico e lessico militare: il *sagro* 405*Wolfgang Dahmen*

Iterativer Sprachkontakt und Lexikographie. Zur Behandlung

der Slavismen in den Wörterbüchern des Rumänischen 415

Debora de Fazio

Free-papers a confronto: la tradizione all'interno dell'innovazione.

Il caso di *24minuti* e di *EPolis* 425*Gerhard Ernst*

Lexikographie und die Lexik von Nonstandard-Texten 433

Kurt Gärtner

Französische Lehnwörter in Gottfried Hagens

Reimchronik der Stadt Köln 447

<i>Wolfgang Haubrichs</i> Die Namen der Ringe. Neue onomastische Zeugnisse aus germanisch-romanischen Kontakträumen des frühen Mittelalters	457
<i>Ricarda Liver</i> Zur Integration von germanischem Wortgut in das bündnerromanische Verbalsystem und zu einigen expressiven Suffixen	471
<i>Jens Lüdtk</i> Präpositionale Präfixe bei Substantiven in den romanischen Sprachen	481
<i>Antonio Lupis</i> Per un volume di orientalmi nel Lessico Etimologico Italiano. Sul metodo, e le fonti	491
<i>Francisco A. Marcos-Marín</i> Los préstamos del español a las lenguas indígenas de Norteamérica	517
<i>Ulrike Mühlshlegel</i> «O Dicionário da Língua de Angola, para cuja inteligência não havia socorro nenhum». Das portugiesisch-lateinisch-angolanische Wörterbuch des Padre Cannecatti	525
<i>Max Pfister</i> It. <i>carogna</i> / fr. <i>charogne</i> : etimo latino o prelatino?	533
<i>Gilles Roques</i> Note sur deux mots céliniens: <i>chtir</i> et <i>gigit(t)e</i>	553
<i>Giovanni Ruffino</i> <i>Abbaiare</i> (sull' <i>usta</i> , sulla <i>preda</i>). Una voce del Vocabolario – Atlante del Lessico Venatorio in Sicilia	561
<i>Christian Schmitt</i> Die «Livros de Estilo» und die lexikalische Norm. Zur Standardbestimmung im brasilianischen Portugiesisch	575
<i>Wolfgang Schweickard</i> Spiritosaggini	589
<i>Luca Serianni</i> Tirare sassi in piccionaia	605
<i>Rosanna Sornicola</i> Il lessema latino CASA e i suoi continuatori galloromanzi. Un problema di storia culturale	611

3. Editionsphilologie und Skriptaforschung

Rosario Coluccia

Questioni di scripta nell'italiano antico. Riflessioni sullo stato
dell'arte e modeste proposte d'intervento 637

Martin-Dietrich Gleßgen

Le long chemin d'une charte vers l'ère multimédiale 649

Hans Goebel

Die beiden Skripta-Atlanten von Anthonij Dees (1980 und 1987)
im dialektometrischen Vergleich: eine erste Bilanz 665

Gerold Hilty

Huellas de la versión castellana del Libro conplido en la Italia
del siglo XVII 679

Franz Lebsanft

Zitiertechniken und Zitate in Colard Mansions *Liure de boece
de consolation de phylosophye* (Brügge, 1477) 687

Leena Löfstedt

Les traductions en ancien français du *Très ancien Coutumier
de Normandie* et du *Decretum Gratiani* 703

Philippe Ménard

Problèmes philologiques dans le *Devisement du Monde* de Marco Polo.
Les graphies des noms chinois en *zhou* dans les versions romanes 713

Ulrich Mölk

Bemerkungen zum Stil der frühen französischen geistlichen Lieder.
Versuch einer Klassifizierung der Erzählergebärden 723

Richard Trachsler

Portrait des fernes Freundes. Die Briefe von Léopold Jacottet
an Gaston Paris 733

Paul Videsott

Le Traité de Paris de 1258–1259. Une approche linguistique 741

Peter Wunderli

Das Neue Testament von Lyon und die Lokalisierungsfrage 753

4. Die Romanistik als universitäre Disziplin

Johannes Kramer

Tolle grabattum tuum und betreibe kulturwissenschaftliche Etymologie! 769

Michael Metzeltin

Romanische und romanistische Sprachwissenschaft.
Am Beispiel des Rumänischen 783

<i>Christoph Schwarze</i>	
Das Besondere an der romanistischen Sprachwissenschaft	789
<i>Pierre Swiggers</i>	
Contours linguistiques et culturels de la Romania et de la Romanistique. L'approche d'August Fuchs (1849)	803
<i>Otto Winkelmann</i>	
Wirtschaftsromanistik – eine Perspektive für die Öffnung des Faches?	813

Hans Goebel (Salzburg)

Die beiden Skripta-Atlanten von Anthonij Dees (1980 und 1987) im dialektometrischen Vergleich: eine erste Bilanz

Lieber Günter!

Um Deine mediävistischen und skriptologischen Interessen wohl Bescheid wissend hielt ich es für angebracht, Dir als Festgabe eine thematisch vorzüglich zu diesen beiden Bereichen passende Studie zu offerieren, welche – abgesehen von der bei einem Geburtstagsstrauß ja unverzichtbaren Farbenpracht – auch aus wissenschaftshistorischer Perspektive ein paar Memorabilia zu bieten hat, die Dich, den um das gesamte Spektrum der Romanistik seit vielen Lustren so sehr Verdienten, auch aus fachgeschichtlicher Sicht interessieren könnten.

1. Vorgeschichte und Problemstellung

Habent sua fata proiecta! Nicht nur Bücher (*libri*), sondern auch ganze wissenschaftliche Projekte (*proiecta*) haben ihre oft sehr eigenartigen Schicksale. Dies trifft im vorliegenden Fall deshalb ganz besonders zu, weil sich hier der Schwarzwald, Amsterdamer Universitätskeller, der glatte Zufall und Salzburger Entdeckungslust zu einer recht eigenartigen, letztlich aber höchst produktiven Konstellation zusammengefunden haben.

Bekanntlich hat der Amsterdamer Romanist Anthonij Dees (1928–2001) seine beiden Skripta-Atlanten (1980 und 1987) mit der Absicht erstellt, über den Weg der matrizenartig durchgeführten Analyse einer zum einen möglichst großen und zum anderen möglichst gleichmäßig über die Fläche des *Domaine d’Oïl* verteilten Menge an erschriftlichen Urkunden des 13. Jahrhunderts (1980) sowie an regional gut individualisierten literarischen Texten des 12. und 13. Jahrhunderts (1987) ein Maximum über die diatopische Struktur des damaligen Altfranzösischen zu erfahren. Dieses Ziel hat er mit seinem Team – unter Einsatz nicht unbeträchtlicher persönlicher Energie, zahlreicher vorzüglicher sprachstatistischer Einfälle¹ und – last but really not least – der Informatik vollauf erreicht.

¹ So geschickt Dees im Umgang mit Sprachstatistik und EDV war, so ungeschickt war er bei der Behandlung der wissenschaftstheoretischen Grundlagen seines (an sich überaus wertvollen) induktiven Vorgehens: siehe dazu seinen Beitrag von 1985, wo u. a. der fundamentale Unterschied zwischen der Ebene des Besonderen (wo sich einzelne Sprach-Merkmale befinden) und jener des Allgemeinen (wo das Reden über «Dialekte» bzw. bestimmte «Skriptae» anzusiedeln ist) nicht vorausgesetzt bzw. erkannt wird.

Seine beiden Skripta-Atlanten wurden nach methodisch zwar weitgehend ähnlichen, aber dennoch nicht identischen Prinzipien erstellt, wie die folgende vergleichende Tabelle zeigt.

	1980	1987
Zu Grunde gelegte Quellen	3300 erstschriftliche Urkunden des 13. Jahrhunderts (Dees 1980, 299–306)	200 literarische Texte des 12. und 13. Jahrhunderts (Dees 1987, 519–533)
Zahl der Messpunkte bzw. Schreibzentren: im publizierten Werk (Macro-Perspektive)	28	29
Zahl der Messpunkte bzw. Schreibzentren: in der Amsterdamer Datenbank (Micro-Perspektive)	85	87
Zahl der analysierten Skripta-Merkmale	268	517

Dees hat sehr früh erkannt, dass die dem Urkunden-Atlas von 1980 zu Grunde liegende Datenmatrix in ihrer feineren Struktur (85 Schreibzentren mal 268 Skripta-Merkmale) zu Zwecken der (quantitativen) «Lokalisierung» diverser altfranzösischer Literatur-Texte aus dem *Domaine d’Oïl* herangezogen werden kann. Formal geschah dies über zwei Etappen:

- a) durch eine Überprüfung des zu lokalisierenden literarischen Textes auf das Vorhandensein der das «Urmeter» (= Atlas von 1980) konstituierenden 268 Skripta-Merkmale nebst nachfolgender Erstellung eines quantitativen Merkmals-Vektors für den betreffenden literarischen Text
- b) durch eine daran anschließende quantitative Vergleichung dieses Merkmals-Vektors mit den Merkmals-Vektoren der 85 Schreibzentren des «Urmeters».

Von den sich dabei ergebenden (diatopisch relevanten) Resultaten – eine Menge von 85 über ganz Nordfrankreich verteilten Messwerten – haben vier (1980, 370: zum *Jeu de Saint Nicolas*; 1984, 117: zu den *Sermons de Maurice de Sully*², 1984, 118: zur *Vie du Pape Saint Grégoire*; 1986, 517: zum *Médecinaire liégeois du XIII^e siècle*) Deesens Amsterdamer Werkstatt in publizierter Form verlassen. Allerdings als reine Zahlenwert-Karten und damit in graphisch recht rudimentärer Form, so dass man sich *in illis temporibus* vom eigentlichen Wert dieser Berechnungen nur einen sehr vagen Eindruck verschaffen konnte.

Nun haben mich die bei der Erstellung des Urkunden-Atlases von 1980 benützten quantitativen Daten aus dialektometrischer Perspektive schon seit dessen Erscheinen sehr interessiert. Als ich diese über freundliche Vermittlung von Piet van Reenen, einem der Mitautoren des Urkunden-Atlases, im Jahr 1996 in EDV-les-

² Dazu stellt die hier präsentierte Karte 1 eine fachgerecht durchgeführte Visualisierung in Choroplethen-Technik dar.

barer Form erhalten und dank des engagierten Einsatzes meines damaligen Mitarbeiters Guillaume Schiltz ausführlich «dialektometrisieren» konnte, war klar, dass die Bedeutung dieser Daten für unsere allgemeine Kenntnis der Sprachgeographie des *Domaine d’Oil* des 13. Jahrhunderts nicht hoch genug eingeschätzt werden konnte.

Ich habe daher Piet van Reenen gebeten, mir auch die bei der Publikation des Literatur-Atlases von 1987 verwendeten Daten-Files³ zu besorgen. Dieser musste mir aber im Jahr 1997 zu unser beider Betrübnis mitteilen, dass diese Datensätze unter unbekanntem Umständen am Amsterdamer Rechenzentrum verloren gegangen seien.

Umso größer war denn meine Neugier, als Piet van Reenen im Februar 2006 im idyllisch gelegenen Schwarzwälder «Wellnessdorf» Lauterbad einigen Teilnehmern des dem «*Nouveau Corpus d’Amsterdam*» (NCA)⁴ gewidmeten Kolloquiums einen Fund zeigte, den er im Amsterdamer Nachlass von A. Dees gemacht hatte. Es waren dies umfangreiche Lokalisierungsberechnungen zu einigen dem Literatur-Atlas von 1987 zu Grunde gelegten literarischen Texten.

Diese Berechnungen bestanden jeweils aus 152 zumeist eng bedruckten Seiten im Format 38 mal 21 cm, die – wie darauf deutlich zu sehen war – bereits im November des Jahres 1983 – also vier Jahre vor dem Erscheinen des Literatur-Atlases – am Amsterdamer Rechenzentrum mittels eines der damals üblichen Nadel-Drucker erstellt worden waren. Wiewohl Piet van Reenen und mir nicht alle statistischen Details dieser Berechnungen⁵ sofort klar waren, so konnte dennoch auf diesen Ausdrucken der die definitiven Lokalisierungsergebnisse enthaltende Abschnitt identifiziert und in numerisch eindeutiger Weise gelesen werden. Ich nenne diese Abschnitte fortan «Lokalisierungsprofile».

Nach dem Lauterbader Kolloquium kam es zum Transfer des gesamten in den Kellern der Amsterdamer Freien Universität noch vorhandenen Nachlasses von A. Dees nach Salzburg. Es handelte sich dabei um sieben größere Kartons, in denen sich neben zahlreichen Kopien der im Literatur-Atlas behandelten Texte – die Lokalisierungsberechnungen zu insgesamt 222 altfranzösischen Texten befanden. Dazu zählten 184 jener 200 Texte, die dem Literatur-Atlas von 1987 zu Grunde liegen, sowie weitere 38 Texte, die in diesem nicht aufscheinen.

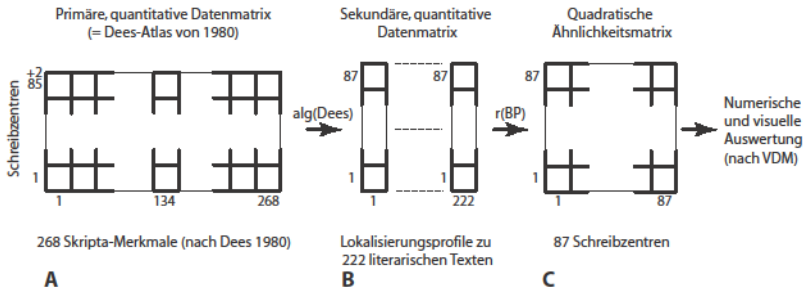
³ Über die schrittweise Ausarbeitung des Literatur-Atlases findet man Detailinformationen in Dees 1984, 110.

⁴ Siehe dazu Kunstmann/Stein 2007, passim und im Netz unter: <http://www.unistuttgart.de/lingrom/stein/corpus/>.

⁵ Man findet dazu einige Hinweise in Dees 1984, passim, sowie im Vorwort des Literatur-Atlases (1987, XIX-XXIX), die zwar über die Finalität gewisser statistischer Verfahren Auskunft geben, es jedoch nicht gestatten, die aufgefundenen Lokalisierungs-Berechnungen im Detail nachvollziehen zu können.

2. Von den 222 Lokalisierungsprofilen zur «sekundären, quantitativen Datenmatrix»

Siehe dazu die Figur 1.



Figur 1: Schema der sequentiellen Verarbeitung der Daten des Literatur-Atlas von Anthonij Dees

- Block A: von Dees zur Lokalisierung benützte Referenz-Daten
- Block B: von Dees im Jahr 1983 zu 222 altfranzösischen literarischen Texten erstellte Lokalisierungsprofile; im Jahr 2009 in Salzburg zu einer «sekundären, quantitativen Datenmatrix» vereinigt
- Block C: im Jahr 2010 nach Standardverfahren der Salzburger Dialektometrie erstellte Ähnlichkeitsmatrix

alg(Dees) : von A. Dees benützter Lokalisierungs-Algorithmus

$r(\text{BP})$: Produkt-Moment-Korrelationskoeffizient nach Bravais-Pearson

In Salzburg wurden die 222 Lokalisierungsprofile von meinem Mitarbeiter Pavel Smečka EDV-technisch erfasst. Es handelt sich dabei jeweils um 87 Korrelationswerte, die grosso modo im Bereich zwischen -30 und +100⁶ pendeln und stets drei Kommastellen enthalten. Auf den 1983 erstellten Ausdrucken erschienen diese 87 Werte sowohl in der Form einer nach den Nummern der 87 Schreibzentren geordneten Liste als auch einer ganz einfach gestalteten Karte, auf der die auf ganze Zahlen gerundeten Messwerte entsprechend ihrer geographischen Herkunft ausgedruckt worden waren. Karten dieser Art findet man – wie weiter oben schon erwähnt – publiziert in Dees 1980 (337), 1984 (117 und 118) und 1986 (517).

Die erwähnten 87 Schreibzentren umfassen 85 der dem Urkunden-Atlas zu Grunde gelegten Messpunkte sowie zusätzlich das Anglonormandische (Nr. 87) und einen zentral-ostfranzösischen Messpunkt (Nr. 86), den Dees «Aisne sud» benannt hat. Man findet ihn auf den hier beigefügten Karten 3 und 7 im Kontaktraum zwischen der Pikardie und der Ile-de-France.

Nach der EDV-Erfassung der 222 Lokalisierungsprofile wurden deren Messwerte zwecks Einspeisung in das Salzburger Dialektometrie-Programm VDM («Visual DialectoMetry») bzw. zur Erreichung positiver und ganzzahliger Messwerte «linear

⁶ Laut Dees 1984 (112) liegt der theoretische Spielraum dieses Koeffizienten zwischen -100 und +100.

transformiert». Damit war zweierlei möglich (siehe dazu die Figur 1, Block B): die 222 Lokalisierungsprofile a) optimal zu visualisieren und b) sie «sekundär» zu einer quantitativen Datenmatrix mit der Absicht zu verbinden, diese nach ihrer Konstituierung anhand der in VDM implementierten dialektometrischen Methoden auszuwerten. Diesem Prozedere lag die Vermutung zu Grunde, dass die in der Gesamtheit aller 222 Lokalisierungsprofile vorhandenen diatopischen Informationen dazu verwendet werden könnten, die «skriptologische Bewirtschaftung des Raumes des *Domaine d'Oil*»⁷ auf der Basis literarischer Texte zu erforschen. Gleich vorweg sei gesagt, dass diese Auswertung zu einem vollen Erfolg geraten ist.

Werfen wir zunächst einen Blick auf die Karten 1 und 2, die sich auf einen im Südosten (Karte 1: «*Vie de Saint Martin, vs. 2001–4091*»; cf. Dees 1987, 519) und einen im Nordosten (Karte 2: «*Médicinaire liégeois du XIII^e siècle*»; cf. Dees 1987, 525) lokalisierten Text beziehen. Die perfekte Regularität der beiden Choroplethen-Profile stellt unter den 222 von uns erfassten Lokalisierungen keineswegs einen Sonderfall dar. Sie ergeben alle harmonisch strukturierte Profile mit einem klar definierten Lokalisierungszentrum (immer in Rot), den betreffenden Antipoden (immer in Dunkelblau) und dazwischen liegenden, kontinuierlich im Raum geschichteten Übergangszonen.

Unter «Lokalisierung» ist hier eine quantitativ-probabilistische Zuschreibung innerhalb eines aus 87 Stützpunkten bestehenden geographischen Relativs zu verstehen. Dies bedeutet, dass die Wahrscheinlichkeit, dass ein zu lokalisierender Text in oder bei einem der 87 Schreibzentren entstanden oder verfasst worden ist, in den roten Polygonen kulminiert und in den dunkelblauen Polygonen am geringsten ist.⁸

Wie ist nun Dees bei der Berechnung der 222 Lokalisierungsprofile vorgegangen? Er hat die zu lokalisierenden Texte hinsichtlich der in seinem Urkunden-Atlas verwendeten 268 Skripta-Merkmale quantitativ analysiert und die dabei entstandenen 222 Merkmalsprofile nacheinander mittels eines noch nicht in allen Details entschlüsselten, auf jeden Fall aber mehrstufigen Korrelations-Verfahrens mit der seinem Urkunden-Atlas zu Grunde gelegten Datenmatrix verglichen.⁹ Allerdings muss er diese zuvor von ihrer ursprünglichen Dimension (85 Messpunkte mal 268 Skripta-Merkmale) auf eine 87 mal 268 messende Datenmatrix vergrößert haben. Die zwei neuen Messpunkt-Vektoren betreffen – wie vorhin schon erwähnt – das Anglonormandische und den südpikardischen Messpunkt *Aisne sud*. Welche anglonormandischen Urkundenbestände Dees dabei dem 1980 publizierten Grundbestand hinzugefügt hat, ist leider nicht mehr mit Bestimmtheit zu eruieren.¹⁰ Auch in Amsterdam bestehen dazu bedauerlicherweise keine Erinnerungen mehr.

⁷ Die Vorstellung der über verschiedene linguistische Aktivitäten erfolgenden «Bewirtschaftung des Raumes» ist ein zentrales Theorem der in Salzburg gepflegten Dialektometrie.

⁸ Dabei ist der *allumfassend-generalisierende* Charakter der ganzen Prozedur zu unterstreichen. Auf merkmalspezifische Details bezogene *partikuläre* Fragestellungen müssen damit *eo ipso* in den Hintergrund treten.

⁹ Im Quellenverzeichnis seines Literatur-Atlases (1987, 519-533) findet man zu jedem der zitierten 200 Texte den bei dieser Lokalisierung gefundenen Maximalwert (stets ganzzahlig) und den Ort seines Auftretens (auf der 87 Elemente umfassenden Grundkarte des *Domaine d'Oil*).

¹⁰ Vielleicht handelt es sich dabei um die von Thera de Jong in ihrem von Beitrag von 1988

3. Berechnung der «quadratischen Ähnlichkeitsmatrix»

Siehe dazu die Figur 1, Blöcke B und C.

Die in der «sekundären, quantitativen Datenmatrix» (87 Schreibzentren mal 222 Lokalisierungsprofile) gespeicherten quantitativen Daten oszillieren nach ihrer linearen Transformation in einem zwischen +15 und +130 gelegenen Wertebereich. Sie wurden mittels verschiedener quantitativer Ähnlichkeitsmaße, die in VDM¹¹ zur Verfügung stehen, hinsichtlich der paarweisen Ähnlichkeit der 87 Schreibzentren mit allgemein sehr gutem Erfolg verrechnet. Hier werden die mittels des «Produkt-Moment-Korrelationskoeffizienten» von (Auguste) Bravais und (Karl) Pearson – $r(BP)$ ¹² – errechneten Resultate präsentiert. Es ist dabei natürlich von besonderem Interesse, die *Urkunden*- mit den *Literatur*-Daten zu vergleichen. Dafür müssen die betreffenden dialektometrischen Profile synoptisch präsentiert werden: siehe dazu die Kartenpaare 3–4, 5–6 und 7–8. Zu beachten ist freilich, dass die auf die *Literatur*-Daten bezogenen Karten 3, 5 und 7 aus 87 Bild-Elementen (bzw. Schreibzentren) bestehen, während die auf dem *Urkunden*-Atlas beruhenden Karten 4, 6, und 8 nur auf 85 Bild-Elementen beruhen. In allen Fällen wurden zur Bildgenerierung Visualisierungs-Modalitäten verwendet,¹³ die sich im Rahmen der Dialektometrie allgemein gut bewährt haben.

In der Folge präsentieren wir die Resultate dreier wegen der Eindringlichkeit ihrer Resultate speziell ausgewählter dialektometrischer Prüfverfahren: Ähnlichkeitsmessung, Zwischenpunkt-Analyse und Dendrographie.

4. Skriptometrischer Vergleich A: eine Ähnlichkeitskarte

Siehe dazu die Karten 3 und 4.

Es handelt sich um je ein pikardisches Ähnlichkeitsprofil (zu P. 30, Pas-de-Calais sud-ouest), das zum einen die relationelle Stellung der pikardischen *Literatur*-Skripta und zum anderen jene der pikardischen *Urkunden*-Skripta innerhalb des Domaine d’Oïl zeigt. Und zwar mit keine Wünsche offen lassender Deutlichkeit. Man erzielt auch von allen anderen Messpunkten ähnlich klar strukturierte Ähnlichkeits-Profile. Die im vorliegenden Fall sichtbar werdende große Ähnlichkeit zwischen den beiden Profilen tritt auch bei den verbleibenden 84 Paarvergleichen auf.

Allerdings ist es ebenso möglich, anhand anderer dialektometrischer Methoden zwischen *Literatur*- und *Urkunden*-Daten gut erkennbare Unterschiede zu eruieren, die zudem aus sprachhistorischer Sicht plausibel interpretierbar sind.

untersuchten 96 anglonormandischen Urkunden (genaue Liste: ib., 109).

¹¹ Siehe dazu im Netz unter <http://ald.sbg.ac.at/dm/> sowie unter <http://www.dialectometry.com/index.php>.

¹² Zu methodischen Details cf. Goebel 2006 und 2008 (passim).

¹³ Es handelt sich um die bildgenerierenden Algorithmen MINMWMAX und MEDMW: siehe dazu Goebel 1984, vol. 1, 92-98.

5. Skriptometrischer Vergleich B: eine Isoglossen-Synthese

Siehe dazu die Karten 5 und 6.

Hier geht es um die dialektometrische Modellierung der altbekannten Synthese vieler Einzelisoglossen. Auf Karte 5 beruht die Bildsyntax auf dem graphischen Wechselspiel von 229 variabel dicken und mit variierenden Spektralfarben versehenen Polygonseiten. Auf Karte 6 stehen dagegen nur 225 Polygonseiten zur Verfügung. Je dicker und blauer die einzelnen Polygonseiten sind, desto größer sind die solcherart manifest werdenden «interpunktuellen»¹⁴ Skripta-Unterschiede. Beim Vergleich der beiden Linienprofile erkennt man deutlich, dass die Karte 5 (*Literatur-Skripta*) viel globaler strukturierte Raumkammerungen zeigt. Ich verweise dazu ganz besonders auf die Pikardie und den Südwesten (Poitou, Saintonge). Es entsteht der Eindruck, dass die über die *Literatur-Skripta* durchgeführte interpunktuale Klassifikation des *Domaine d'Oil* gröber bzw. weitstrahliger ausfällt als die analoge Klassifikation über die *Urkunden-Skripta*.

6. Skriptometrischer Vergleich C: eine dendrographische Analyse

Siehe dazu die Karten 7 und 8.

Die diversen Methoden der Dialektometrie erfassen verschiedene Schichten der zu analysierenden Daten und haben daher einen unterschiedlichen «diagnostischen Tiefgang». Dabei wird vorausgesetzt, dass die zu analysierenden Datensätze – wie z. B. die Wassermassen der Ozeane – über mehr oder weniger tief verankerte bzw. eingeschichtete Ordnungs-Strukturen verfügen. So hat die hier eingesetzte dendrographische (oder Baum-)Analyse einen weit größeren Tiefgang als die zuvor präsentierte Isoglossen-Synthese. Im hier vorliegenden Fall werden die zwei Ähnlichkeitsmatrizen (*Literatur-Skripta*: 87 mal 87; *Urkunden-Skripta*: 85 mal 85 Schreibzentren) mit einem vor rund 50 Jahren von einem amerikanischen Statistiker (Joe Ward, Jr.) vorgeschlagenen Algorithmus verrechnet. Dieser zur Gruppe der «hierarchisch-agglomerativen Klassifikationen» zählende Algorithmus erzeugt baumartig organisierte binäre Strukturen, die dem Linguisten über ihre Ramifikationen und deren räumliche Umlegung (Spatialisierung) nützlich werden.

Zur Terminologie: prägnante Teile des Baumes heißen «Dendreme» (D) und solche der entsprechenden Spatialisierung «Choreme» (C). Mit DC wird auf eine Kombination aus beiden verwiesen. Die linguistische Interpretation der beiden (quer liegenden) Bäume beginnt stets bei der Wurzel. Man erkennt, dass beim Querschnitt A beide Bäume fast dieselbe West-Ost-Gliederung (DC 1+2 versus DC 3+4+5) beinhalten. Beim Querschnitt B fällt in beiden Bäumen aus dem östlichen DC die Pikardie (DC 3) heraus. Beim Querschnitt C erfolgt im Westen die Absonderung des «Südwestens» (DC 1: Poitou, Saintonge), während sich im Osten das DC-Ensemble *Wallonie-Lothringen* vom DC-Ensemble *Franche-Comté-Burgund* (etc.) – *Cham-*

¹⁴ Hier werden nur die *zwischen* benachbarten Messpunkten eruierten linguistischen Unterschiede erfasst; daher der Ausdruck *Zwischenpunkt-Analyse*.

pagne trennt. Auffällig ist die räumliche Kohärenz aller herauspräparierten Chorme. Auf dem Bildschirm lassen sich auf dem Weg zu den «Blättern» der beiden Bäume mittels VDM unschwer weitere Querschnitte herstellen und entsprechend visualisieren.

Die beiden Karten belegen erneut die große Ähnlichkeit der Tiefenstrukturen der Urkunden- und der Literatur-Skripta

7. Zusammenfassung

Zwar ersetzt der Zusammenschluss der 222 Lokalisierungsprofile nicht die zur Publikation des Literatur-Atlas von A. Dees erstellte (und leider verlorene) Datenmatrix, doch konnten den durch Zufall geretteten und danach in Salzburg dialektometrisch nutzbar gemachten Berechnungen, die dieser im Jahr 1983 unter Assistenz von Marcel Dekker und Onno Huber (und wohl auch von Johan A. de Vries) durchgeführt hatte, sprachgeographisch überaus interessante Strukturen entnommen werden, nun einmal ganz abgesehen von den nicht weniger interessanten Visualisierungen der Lokalisierungen von 222 altfranzösischen literarischen Texten, von denen aus Platzmangel hier nur zwei Beispiele gezeigt werden konnten.

8. Danksagungen

EDV-technische Erfassung und dialektometrische Weiterverarbeitung der 222 Lokalisierungsprofile: Pavel Smečka (Salzburg)

Erweiterung und Nachjustierung des polygonisierten Grundnetzes des *Domaine d’Otl*: Pavel Smečka und Bernhard Castellazzi (beide Salzburg)

Erstellung und laufende Verbesserung des Dialektometrie-Programms VDM («Visual Dialectometry»): Edgar Haimerl (Seattle)

Layout aller graphischen Beilagen: Werner Goebel (Wien).

Ihnen allen sowie dem «Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung» (FWF) (Wien) – der die Durchführung eines umfangreicheren Dialektometrie-Projektes (FWF-Nr. 18365) ermöglichte – sei an dieser Stelle herzlich gedankt.

9. Literaturhinweise

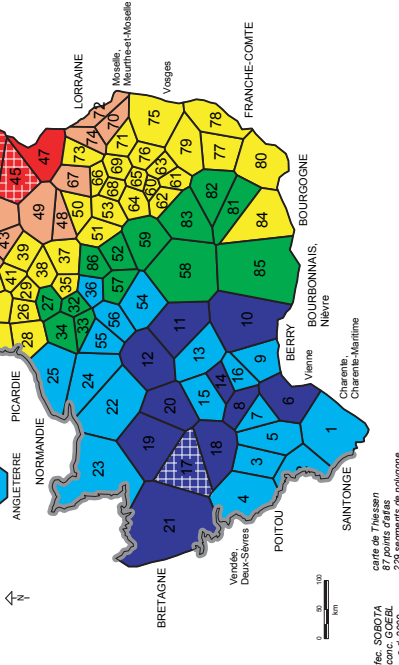
Dees, Anthonij, *Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13^e siècle*, Tübingen, Niemeyer, 1980.

Dees, Anthonij, *Regards quantitatifs sur les variations régionales en ancien français*, in: Hans Goebel (ed.), *Dialectology*, Bochum, Brockmeyer, 1984, 102–120.

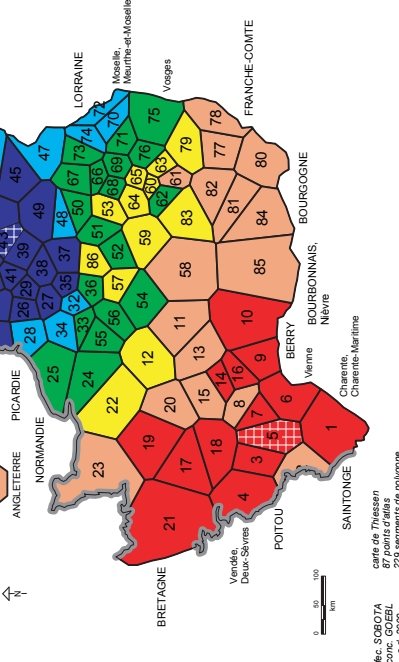
Dees, Anthonij, *Dialectes et scriptae à l’époque de l’ancien français*, in: *Revue de Linguistique Romane* 49 (1985), 87–117.

- Dees, Anthonij, *Vers un atlas linguistique de l'ancien français écrit*, in: *Actes du XVII^{ème} Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence 1983)*, vol. 6, Aix-en-Provence/Marseille, Université de Provence/Laffitte, 1986, 505–517.
- Dees, Anthonij, *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*, Tübingen, Niemeyer, 1987.
- De Jong, Thera, *L'Anglo-normand du 13^e siècle*, in: Pieter van Reenen/Karin van Reenen-Stein (edd.): *Distributions spatiales et temporelles. Constellations des manuscrits. Etudes de variation linguistique offertes à Anthonij Dees à l'occasion de son 60^{ème} anniversaire. Spatial and temporal distributions. Manuscript constellations. Studies in language variation offered to Anthonij Dees on the occasion of his 60th birthday*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 1988, 103–112.
- Goebel, Hans, *Dialektometrische Studien. Anhand italo-romanischer, rätoromanischer und gallo-romanischer Sprachmaterialien aus AIS und ALF*, Tübingen, Niemeyer, 1984.
- Goebel, Hans, *Zu einer dialektometrischen Analyse der Daten des Dees-Atlases von 1980*, in: Edeltraud Werner et al. (edd.), *Et multum et multa. Festschrift für Peter Wunderli zum 60. Geburtstag*, Tübingen, Narr, 1998, 293–309.
- Goebel, Hans, *La strutturazione geolinguistica del dominio d'Oil nel 13^o secolo e alla fine dell'Ottocento: un raffronto dialettometrico*, in: Alberto Zamboni/Patrizia Del Puente/Maria Teresa Vigolo (edd.), *La dialettologia oggi fra tradizione e nuove metodologie. Atti del Convegno Internazionale (Pisa 2000)*, Alessandria, ETS, 2001, 11–43.
- Goebel, Hans, *Sur le changement macrolinguistique survenu entre 1300 et 1900 dans le domaine d'Oil. Une étude diachronique d'inspiration dialectométrique*, in: *Linguistica* 46 (2006), 3–43.
- Goebel, Hans, *Sur le changement macrolinguistique survenu entre 1300 et 1900 dans le domaine d'Oil. Une étude diachronique d'inspiration dialectométrique*, in: *Dialectologia* 1 (2008), 3–43 [überarbeitete und korrigierte Version von Goebel 2006].
- Goebel, Hans/Schiltz, Guillaume, *Der «Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13^e siècle» von Anthonij Dees (1980) – dialektometrisch betrachtet*, in: Kurt Gärtner et al. (edd.), *Skripta, Schreiblandschaften und Standardisierungstendenzen. Urkundensprachen im Grenzbereich von Germania und Romania im 13. und 14. Jahrhundert. Beiträge zum Kolloquium vom 16. bis 18. September 1998 in Trier*, Trier, Kliomedien, 2001, 169–221.
- Kunstmann, Pierre/Stein, Achim (edd.), *Le Nouveau Corpus d'Amsterdam. Actes de l'atelier de Lauterbad, 23–26 février 2006*, Stuttgart, Steiner, 2007.

DEES 1987
Documents littéraires
XI^e–XIII^e siècles

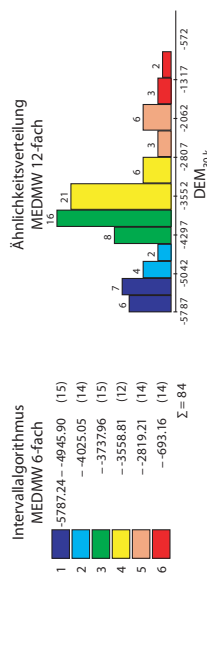
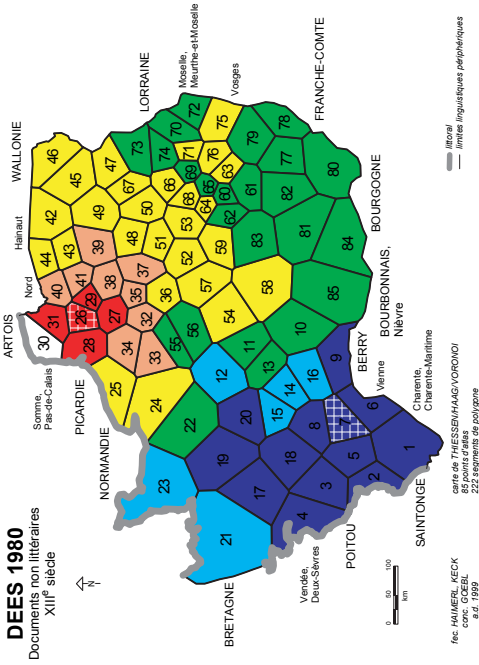


DEES 1987
Documents littéraires
XI^e–XIII^e siècles



Karte 2: Visualisierung der 87 Werte des Lokalisierungsprofils zu «Médicinaire liégeois du XIII^e siècle», ed. Jean Haust, Bruxelles/Liège 1941; cf. Dees 1987, 525.
Intervallalgorithmus: MINMWMAX, 6-fach.

Karte 1: Visualisierung der 87 Werte des Lokalisierungsprofils zu «Leben und Wunderthaten des heiligen Martin», ed. Werner Söderhjelm, Tübingen 1896; cf. Dees 1987, 519.
Intervallalgorithmus: MINMWMAX, 6-fach.



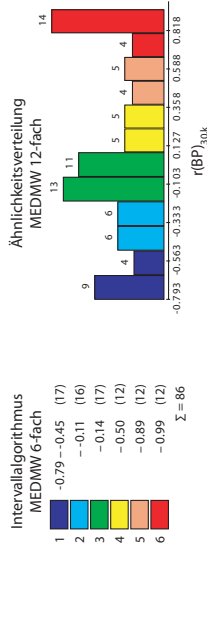
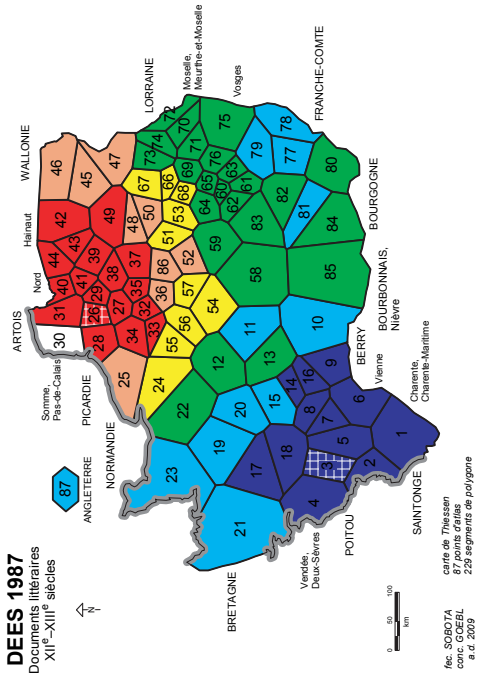
Karte 4: Ähnlichkeitsprofil zum Schreibzentrum 30 (Pas-de-Calais, sud-ouest)

Daten: Skripta-Atlas von A. Dees aus dem Jahr 1980

Ähnlichkeitsmaß: Durchschnittliche euklidische Metrik (DEM)

Granulierung des Domaine d'Ort: 85 Schreibzentren

Visualisierung: Intervallalgorithmus MEDMW, 6-fach.



Karte 3: Ähnlichkeitsprofil zum Schreibzentrum 30 (Pas-de-Calais, sud-ouest)

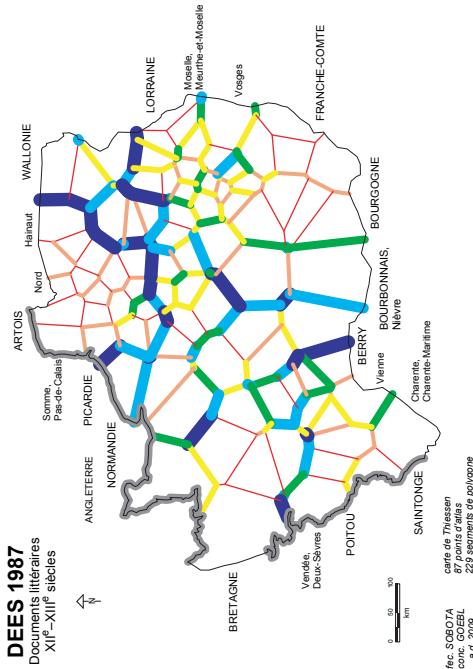
Daten: 222 Lokalisierungsprofile von A. Dees

Ähnlichkeitsmaß: Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizient nach Bravais-Pearson (r(BP))

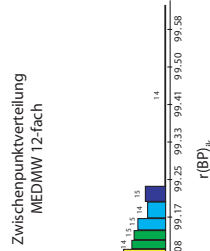
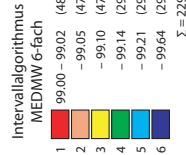
Granulierung des Domaine d'Ort: 87 Schreibzentren

Visualisierung: Intervallalgorithmus MEDMW, 6-fach.

DEES 1987
Documents littéraires
XI^e-XII^e siècles

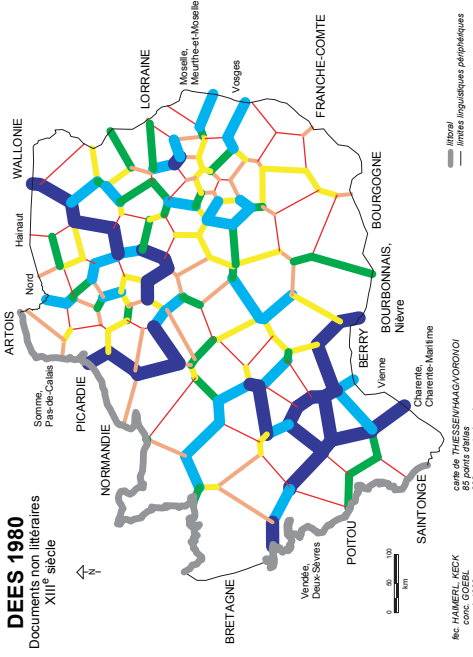


fr. SOBOTA
carte de Thressen
conc. GOEBEL
a.d. 2008
228 segments de polygone

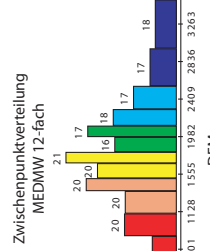
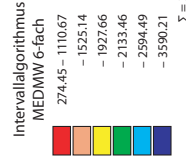


Karte 5: Quantitative Isoglossen-Synthese
Daten: 222 Lokalisierungsprofile von A. Dees nach Bravais-Pearson $r(BP)$
Granulierung des Domaine d'Oïl: 87 Schreibzentren
Visualisierung: Intervallalgorithmus MEDMW, 6-fach.

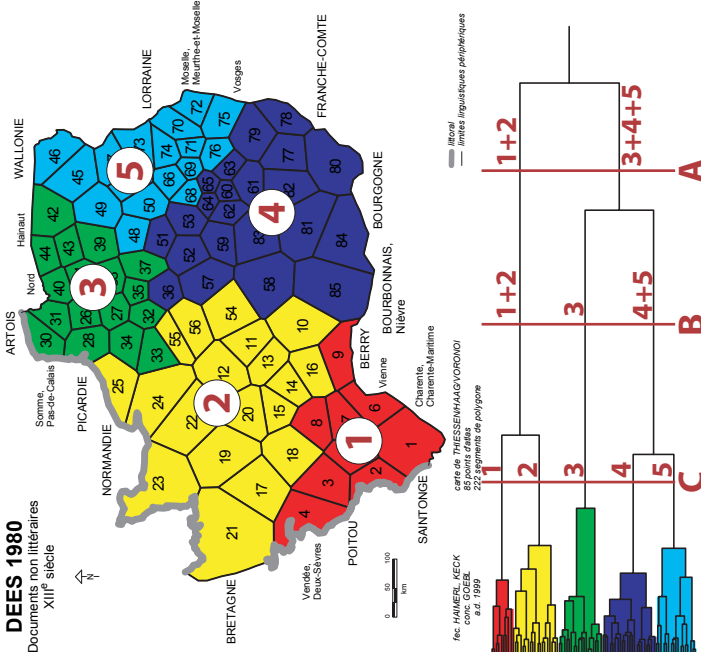
DEES 1980
Documents non littéraires
XIII^e siècle



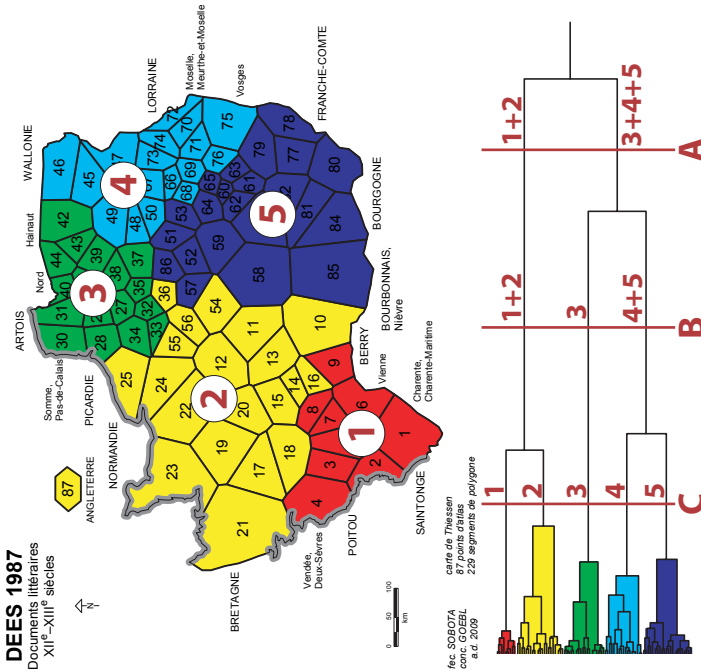
fr. HAMMEL, KECK
carte de ThessewHAGVORCHOI
85 Points d'oïls
conc. GOEBEL
a.d. 1999
222 segments de polygone



Karte 6: Quantitative Isoglossen-Synthese
Daten: Skriptat-Atlas von A. Dees aus dem Jahr 1980 (268 Merkmale)
Ähnlichkeitsmaß: Durchschnittliche euklidische Metrik (DEM)
Granulierung des Domaine d'Oïl: 85 Schreibzentren
Visualisierung: Intervallalgorithmus MEDMW, 6-fach.



Karte 8: Dendrographische Analyse nach J. Ward, Jr.
Daten: Skripta-Atlas von A. Dees aus dem Jahr 1980 (268 Merkmale)
Ähnlichkeitsmaß: Durchschnittliche euklidische Metrik (DEM)
Granulierung des Domaine d'Ori: 85 Schreibzentren.



Karte 7: Dendrographische Analyse nach J. Ward, Jr.
Daten: 222 Lokalisierungsprofile von A. Dees
Ähnlichkeitsmaß: Produkt-Moment-Korrelations-Koeffizient
nach Bravais-Pearson $r(BP)$
Granulierung des Domaine d'Ori: 87 Schreibzentren.

